

© Совет Европы/Европейский Суд по правам человека, 2012. Суд не несет ответственность за содержание настоящего краткого изложения. Более подробная информация содержится в полном указании об авторских правах в конце документа.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012. This translation does not bind the Court. For further information see the full copyright indication at the end of this document.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012. La présente traduction ne lie pas la Cour. Pour plus de renseignements veuillez lire l'indication de copyright/droits d'auteur à la fin du présent document.

Информационный бюллетень по прецедентной практике Европейского Суда № 116

Февраль 2009

Уимен он уэйвс и другие против Португалии [Women On Waves and Others v. Portugal] - 31276/05

Постановление от 3.2.2009 [Вторая Секция]

Статья 10

Пункт 1 статьи 10

Свобода выражения мнения

Воспрепятствование входу судна в территориальные воды Португалии, зафрахтованного для участия в кампании по декриминализации добровольного прерывания беременности: *нарушение*

Обстоятельства дела: Три организации-заявители были активно задействованы в популяризации дискуссий о репродуктивных правах. В 2004 г. ассоциация *Уимин он уэйвс* зафрахтовала судно *Борндип* и направилась в Португалию, куда ее пригласили две другие ассоциации-заявители для проведения кампании по декриминализации аборт. На борту планировалось провести встречи на темы предупреждения заболеваний, передающихся половым путем, планирования семьи и декриминализации абортов. Распоряжением министерства судну было запрещено входить в территориальные воды Португалии, а его движение было заблокировано португальским военным кораблем. Административный суд отклонил ходатайство ассоциаций-заявителей о выдаче распоряжения, позволяющего немедленный вход. Они обжаловали решение, но Центральный административный суд отклонил жалобу, сочтя ее лишеной смысла, поскольку к тому моменту судно уже покинуло территориальные воды Португалии. Их последующая жалоба была признана Верховным административным судом неприемлемой, постановив, что спорный вопрос не имел достаточной правовой или общественной значимости, чтобы потребовать его вмешательства.

Право: Положения, применимые в настоящем деле: В данном конкретном случае вопрос о свободе выражения мнения было трудно отделить от вопроса о свободе собраний. Принимая во внимание специфические обстоятельства дела и особенно тот факт, что жалобы ассоциаций-заявителей, в основном

касались предполагаемого вмешательства властей в их право информировать общественность о своей позиции по поводу аборт и прав женщин в целом, было целесообразнее рассмотреть ситуацию в свете статьи 10, взятой в отдельности, в связи с чем отсутствовала необходимость рассматривать ее в свете статьи 11 Конвенции.

Соответствие статье 10 Конвенции: Запретив вход судна в территориальные воды Португалии, власти не позволили ассоциациям-заявителям распространять информацию и провести запланированные встречи и мероприятия на борту судна способом, который они посчитали наиболее эффективным. Вмешательство преследовало правомерные цели, а именно предотвращение беспорядков и охрану здоровья. В определенных ситуациях способ передачи информации и идей так важен, что такие ограничения, как в настоящем деле, затрагивают саму суть этих идей и информации. В данном случае имело значение не только содержание идей, защищаемых ассоциациями-заявителями, но и тот факт, что мероприятия, запланированные в целях их продвижения, должны были проводиться на борту судна, что являлось для ассоциаций-заявителей чрезвычайно важным фактором, корреспондирующим методу, который первый заявитель использовал в течение определенного времени в других европейских странах.

Кроме того, в отличие от дела *Эпплби и другие [Appleby and Others]*, на которое ссылалось Правительство, настоящее дело не касалось частных владений или государственной собственности, а территориальные воды государства-ответчика, которые по своей природе являются открытым общественным пространством. Оно также не затрагивало позитивные обязательства, а в отношении негативных обязательств, вытекающих из Конвенции, пределы усмотрения государства-ответчика являются более узкими.

Наконец, в материалах дела не имелось никаких серьезных доказательств того, что ассоциации-заявители намеревались умышленно нарушить португальское законодательство об абортах. Суд напомнил, что свобода выражения мнения в ходе мирного собрания является настолько важной, что не может как-либо ограничиваться, если соответствующее лицо не совершает никаких предосудительных действий.

Португальские власти могли прибегнуть к иным методам для предотвращения беспорядков и охраны здоровья, чем препятствовать входу гражданского судна *Борндип* в свои территориальные воды, особенно направив навстречу ему военный корабль. Такая радикальная мера не могла не оказать сдерживающего эффекта не только на деятельность ассоциаций-заявителей, но и других участников, желающих осуществлять обмен идеями и информацией, которые оспаривают установившийся порядок. Таким образом, указанное вмешательство не отвечало «насущной социальной потребности» и не могло рассматриваться как «необходимое в демократическом обществе».

Вывод: нарушение (единогласно).

Статья 41 – 2,000 евро каждой ассоциации-заявителю в качестве компенсации за причиненный моральный вред.

Официальными языками Европейского суда по правам человека являются английский и французский. Суд не несет ответственность за содержание и качество настоящего перевода. Доступ к нему может быть получен через базу данных по прецедентной практике Европейского суда по правам человека HUDOC (<http://hudoc.echr.coe.int>) или любую другую базу данных, для использования в которой Суд его передал. Разрешается воспроизведение настоящего перевода в некоммерческих целях при условии указания полного наименования дела со ссылкой на авторские права. Для целей коммерческого использования какой-либо части настоящего перевода, пожалуйста, обращайтесь по адресу: publishing@echr.coe.int.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012.

The official languages of the European Court of Human Rights are English and French. This translation does not bind the Court, nor does the Court take any responsibility for the quality thereof. It may be downloaded from the HUDOC case-law database of the European Court of Human Rights (<http://hudoc.echr.coe.int>) or from any other database with which the Court has shared it. It may be reproduced for non-commercial purposes on condition that the full title of the case is cited, together with the above copyright indication. If it is intended to use any part of this translation for commercial purposes, please contact publishing@echr.coe.int.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012.

Les langues officielles de la Cour européenne des droits de l'homme sont le français et l'anglais. La présente traduction ne lie pas la Cour, et celle-ci décline toute responsabilité quant à sa qualité. Elle peut être téléchargée à partir de HUDOC, la base de jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (<http://hudoc.echr.coe.int>), ou de toute autre base de données à laquelle HUDOC l'a communiquée. Elle peut être reproduite à des fins non commerciales, sous réserve que le titre de l'affaire soit cité en entier et s'accompagne de l'indication de copyright ci-dessus. Toute personne souhaitant se servir de tout ou partie de la présente traduction à des fins commerciales est invitée à le signaler à l'adresse suivante : publishing@echr.coe.int.